

E11 - Fireworks

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] SAKAKI

I'm the one with the problem.

[00:02] SAKAKI

I think Mizushima can do better
if he teams up with someone else.

[00:09] RYO

Why would you say that now?

[00:11] SAKAKI

Mizushima, are you saying you want to
play doubles with me, no matter what?

[00:17] RYO

Yeah.

[00:19] SAKAKI

Don't lie to me!

SIGN Fireworks

SIGN Fireworks

[01:53] SIGN

Episode 11

[01:59] RYO

Sakaki...

[01:59] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[01:59] SIGN

Mizushima Ryo

[01:59] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[01:59] SIGN

Yokohama Minato High School
1st Year

[02:02] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[02:02] SIGN

Sakaki Shohei

[02:02] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[02:02] SIGN

Yokohama Minato High School
1st Year

[02:04] SAKAKI

My bad, my bad.

[02:07] SAKAKI

Sorry for making things awkward.

[02:09] SAKAKI

We'll try talking things over. Right?

[02:12] RYO

Huh? Uh, yeah.

[02:14] TAMURA

What was that about?

[02:14] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[02:14] SIGN

Higashiyama Taichi

[02:14] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[02:14] SIGN

Yokohama Minato High School
1st Year

[02:14] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[02:14] SIGN

Higashiyama Yoji

[02:14] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[02:14] SIGN

Yokohama Minato High School
1st Year

[02:16] KOBAYASHI

Just quit if you want to.

[02:18] SAKAKI

Sorry about the commotion.

[02:28] EBIHARA

We're finished.

[02:31] EBIHARA

Our four-day training camp ends today.

[02:34] EBIHARA

Make sure you get plenty of rest tomorrow.

[02:37] EBIHARA

You're dismissed.

[02:38] ALL

Thank you!

[02:50] YOJI

Let's go out for an afterparty.

[02:53] AKIRA

My parents have been telling me
to invite you all over sometime.

[02:58] AKIRA

Would you like to come?

[02:59] TAICHI

Today? Right now?

[03:02] AKIRA

If you're coming,
they said they'd do a barbecue.

[03:04] SAKAKI

A barbecue? You mean grilling
sizzling meats over direct heat?

[03:09] YOJI

Meat dripping with juices.

[03:10] TAICHI

Animal protein.

[03:12] YOJI

And iron.

[03:14] RYO

I think this might be my first barbecue.

[03:17] SAKAKI

All right, everyone.

[03:18] SAKAKI

Tell your parents you're getting
something to eat before coming home.

[03:22] SAKAKI

You're coming, too, Matsuda.

[03:24] MATSUDA

Quit it.

[03:25] MATSUDA

I'll pass.

[03:27] SAKAKI

What are you talking about?

[03:29] SAKAKI

Do you want us to imagine you eating
a convenience store lunch alone?

[03:35] SAKAKI

Akira's parents want to see our faces.

[03:40] SAKAKI

You understand that, don't you?

[03:42] SAKAKI

And it's a chance to eat meat.

[03:45] YUSA

You're going to eat meat, huh? Sounds good.

[03:49] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:49] SIGN

Yusa Kento

[03:49] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:49] SIGN

Yokohama Minato High School
2nd Year

[03:49] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:49] SIGN

Yokokawa Yusuke

[03:49] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:49] SIGN

New Yokohama Minato Badminton Team
Captain

[03:49] YUSA

Maybe we'll come with you.

[03:52] AKIRA

Sure. We're eating at my place,
so you're welcome to come.

[03:53] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:53] SIGN

Uchida Akira

[03:53] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:53] SIGN

Yokohama Minato High School
1st Year

[03:56] AKIRA

My family's jingisukan grill
is huge, so it'll be fine.

[04:00] YUSA

Jingisukan?

[04:03] YUSA

Actually, never mind.

[04:06] YUSA

I wouldn't want to bother anyone.

[04:11] YOJI

I thought he was going
to pick a fight with us.

[04:13] TAICHI

But he turned around and left.

[04:15] RYO

Akira, are we having jingisukan today?

[04:18] AKIRA

Oh, no. Yusa-san just really hates mutton.

[04:23] RYO

Really?

[04:25] AKIRA

His family took a vacation to a ranch

[04:28] SIGN

Restaurant

[04:29] AKIRA

where they had jingisukan for lunch.

[04:32] EMPLOYEE

Here's the sheep you saw earlier.

[04:39] AKIRA

Apparently that was his experience.

[04:41] TAICHI

Scarred...

[04:42] YOJI

For life!

[04:43] SAKAKI

The sheep's dead, though.

[04:44] RYO

I'm surprised you know about that.

[04:48] AKIRA

When I asked Yokokawa-san if Yusa-san had any other weaknesses, he told me about it.

[04:53] MATSUDA

What?

[04:55] AKIRA

He seemed so happy to tell me about it.

[04:58] AKIRA

Yokokawa-san's surprisingly loose-lipped, isn't he?

[05:01] TAICHI

Akira-kun.

[05:02] YOJI

Let's be friends forever.

[05:05] AKIRA

Sure, of course.

[05:11] UCHIDA MOM

Don't be shy. Eat up.

[05:19] ALL

That looks so good!

[05:25] AKIRA

Have as much as you'd like.

[05:30] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[05:30] SIGN

Uchida Mitsuru

[05:30] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[05:30] SIGN

Akira's Dad

[05:30] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[05:30] SIGN

Uchida Rei

[05:30] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[05:30] SIGN

Akira's Mom

[05:30] UCHIDA MOM

I can't believe Akira brought friends over.

[05:34] UCHIDA DAD

Five of them, too.

[05:35] UCHIDA MOM

How does it taste?

[05:37] SAKAKI

Great.

[05:38] RYO

It's great.

[05:39] MATSUDA

It's delicious.

[05:41] BOTH

It's so good.

[05:46] AKIRA

There's plenty more to grill.

[05:48] ALL

Gimme!

[05:56] RYO

I'm stuffed.

[05:59] SAKAKI

My stomach feels heavy.

[06:03] UCHIDA DAD

I'm glad you boys ate so much.

[06:06] SAKAKI

Feel free to invite us over anytime.

[06:08] MATSUDA

Hey.

[06:11] UCHIDA DAD

I'm glad to hear you say that, Sakaki-kun.

[06:14] SAKAKI

Yes, sir. You remembered my name after hearing it once.

[06:19] UCHIDA MOM

We've known about you for a while.

[06:21] UCHIDA MOM

Matsuda-kun.

[06:23] UCHIDA MOM

Mizushima-kun.

[06:26] UCHIDA MOM

Telling the Higashiyama twins apart
is as difficult as you'd expect.

[06:32] AKIRA

Mom, you don't need to do this right now.

[06:38] TAICHI

Akira's been talking about us at home, huh?

[06:42] SAKAKI

Having people talk about
me when I'm not around...

[06:49] SAKAKI

Makes me feel like a star.

[06:56] UCHIDA DAD

We feel like we got to meet some stars, too.

[06:59] UCHIDA DAD

You're all even better than we were told.

[07:02] SAKAKI

You betcha.

[07:04] YOJI

Come on, now.

[07:06] SAKAKI

I'm even more handsome
than you expected, right?

[07:11] RYO

I wonder what that was about.

[07:14] SAKAKI

Don't lie to me!

[07:16] MATSUDA

Don't get ahead of yourself.

[07:18] SAKAI

Aw, come on.

[07:23] RYO

*It doesn't seem like he cares about it
that much, so maybe it doesn't matter.*

[07:36] SIGN

Ayumi

[07:36] SIGN

Will you come
watch the fireworks
with me tonight?

[07:37] TAICHI

"Will you come watch the
fireworks with me tonight?"

[07:41] TAICHI

A girl asked Matsuda out on a date.

[07:45] SAKAKI

What? Someone's broken off from
the girlfriendless alliance.

[07:50] SAKAKI

You little...

[07:51] YOJI

He must be purged.

[07:52] SAKAKI

Take this, Matsuda-kun.

[07:55] MATSUDA

Let go of me.

[07:55] TAICHI

Huh?

[07:56] SAKAKI

You going? You gonna go?

[07:57] YOJI

No, no, no!

[07:58] SAKAKI

Are you gonna leave us
behind to see some girl?

[08:03] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[08:03] SIGN

Matsuda Koki

[08:03] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[08:03] SIGN

Yokohama Minato High School
1st Year

[08:05] MATSUDA

I'll tell her I'll come as long
as you guys can come, too.

[08:09] MATSUDA

Everyone's going, right?

[08:10] SAKAKI

Us, too?

[08:12] AKIRA

What?

[08:13] RYO

Huh?

[08:14] MATSUDA

I don't want to go alone and have you guys
imagine stupid things about me.

[08:21] UCHIDA DAD

Do you need a ride home?

[08:23] SAKAKI

We'll be fine.

[08:24] UCHIDA DAD

Be careful.

[08:26] ALL

Thank you!

[08:36] AYUMI

I'm so nervous.

[08:38] SAORI

You'll be fine.

[08:39] SAORI

Hey, they're here.

[08:41] TAICHI

Hey.

[08:43] YOJI

Thanks for waiting.

[08:44] SAORI

You're late.

[08:46] YOJI

Matsuda-sama and his tagalongs have arrived.

[08:50] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[08:50] SIGN

Sakurai Hana

[08:50] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[08:50] SIGN

Yokohama Minato High School

1st Year

[08:50] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[08:50] SIGN

Fujiwara Saori

[08:50] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[08:50] SIGN

Yokohama Minato High School

1st Year

[08:50] SAORI

Come on, Ayumi. Matsuda-kun's here.

[08:55] SAKAKI

Now, let's wander towards the
festival and do festival things.

[09:00] BOTH

Yes!

[09:02] SAKAKI

Come on, move it.

[09:04] BOTH

Let's go!

[09:07] AKIRA

Wait for me.

[09:09] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[09:09] SIGN

Kamishiro Ayumi

[09:09] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[09:09] SIGN

Yokohama Minato High School

1st Year

[09:11] RYO

Sorry for crashing your date, Kamishiro-san.

[09:14] AYUMI

It's okay, Mizushima.

Honestly, I appreciate it.

[09:19] AYUMI

After all...

[09:21] AYUMI

I wouldn't know what to do

if we were alone together.

[09:27] SAORI

Now, now.

[09:29] AYUMI

Hey, wait. What?

[09:31] RYO

Is that how it works?

[09:36] SIGN LEFT

Takoyaki

[09:36] SIGN RIGHT

Cotton Candy

[09:40] AYUMI

Matsuda-ku—

[09:41] AYUMI

Why do you guys play badminton?

[09:45] SAKAKI

Why?

[09:48] RYO

That's a difficult question to answer.

[09:52] SAORI

I'm curious, too.

Why don't you play tennis?

[09:56] AKIRA

I used to play ping pong,
and the twins used to play baseball.

[10:02] AKIRA

But now we love badminton.

[10:06] RYO

I don't think there's really a reason for it.

[10:11] RYO

I tried it and enjoyed it.

[10:13] RYO

And I keep doing it because I enjoy it.

[10:15] SAORI

I don't play sports, so I don't understand how people choose what to play.

[10:22] HANA

I don't think anyone's making a choice.

[10:27] HANA

It's not the athletes who choose.

[10:29] HANA

Badminton chooses them.

[10:34] RYO

That's kind of cool.

[10:38] YOJI

That might be true in our case.

[10:41] TAICHI

Yeah.

[10:49] AKIRA

Matsuda-kun, can't you be any friendlier?

[10:54] MATSUDA

I'm not the star today.

[10:58] MATSUDA

Sorry. Could you help me with something?

[11:01] AYUMI

Huh? Sure.

[11:07] RYO

Let's do this.

[11:10] SIGN

Balloon Fishing

[11:14] SAKAKI

Where did everyone go?

[11:16] RYO

Huh?

[11:18] RYO

Did we get separated?

[11:22] TAICHI

I see. So that's how it is.

[11:26] HANA

Is there something going on between those two?

[11:31] MATSUDA

Yes.

[11:37] SAKAKI

Where did everyone go?

[11:40] SAKAKI

Well, I'm sure they'll catch up eventually.

[11:44] RYO

Sakaki...

[11:46] SAKAKI

Huh?

[11:47] RYO

What was that about?

[11:47] SIGN

Takoyaki

[11:49] SAKAKI

What do you mean?

[11:50] RYO

Doubles.

[11:54] SAKAKI

Oh, right.

[11:55] SAKAKI

We can try a bunch of stuff next time
we practice and make a decision then.

[12:01] RYO

*I realized then that Sakaki intended
to dissolve our doubles team.*

[12:07] RYO

Just by letting things take their course...

[12:10] RYO

Then why did you invite me to play with you?

[12:13] RYO

You chose me, didn't you?

[12:20] SAKAKI

Let's talk about this another time.

[12:27] SAKAKI

Hey, it's Matsuda.

[12:28] RYO

Huh?

[12:29] SAKAKI

Later.

[12:30] RYO

What?

[12:31] RYO

Jeez.

[12:33] WOMAN

That looks tasty.

[12:40] TAICHI

Aw, man.

[12:41] AKIRA

We'll have to stand and watch.

[12:46] SAORI

Are you okay, Ayumi?

[12:49] SAORI

Hey, I know a nice place. Come with me.

[12:54] SIGN

Natural Hot Springs

[13:01] TAICHI

Here?

[13:04] SAORI

We can come in.

[13:12] TAICHI

What a great hidden spot.

[13:15] SAORI

This place is open to the public
on days when they launch fireworks.

[13:18] SAORI

But everyone heads to the
observation bath instead.

[13:22] AYUMI

How'd you find out about this place?

[13:26] SAORI

I've been here before.

[13:27] AKIRA

I let Mizushima-kun and
Sakaki-kun know we're here.

[13:31] AKIRA

Do you think they'll be able to find it?

[13:32] RYO

What is this place?

[13:35] RYO

This is a great place to watch the fireworks.

[13:37] MATSUDA

Did you talk to Sakaki?

[13:39] RYO

Huh? No, he ran away.

[13:42] BOTH

He ran away?

[13:44] RYO

Did you guys get separated
from us on purpose?

[13:46] MATSUDA

Yeah. He's hopeless.

[13:51] AYUMI

Sounds like you're having
a rough time. Are you okay?

[13:56] MATSUDA

Oh, that's between us.

You don't need to know about it.

[14:04] SIGN

Sakaki Shohei

[14:04] SIGN

Calling...

[14:06] AKIRA

Matsuda-kun, that was a little harsh.

[14:08] MATSUDA

He's not answering.

[14:10] HANA

I think I just heard a phone ring.

[14:22] RYO

It's coming from around here.

[14:24] YOJI

Doesn't it sound...

[14:26] TAICHI

...like it's above us?

[14:28] RYO

Is he up there?

[14:35] AKIRA

Let's go, too.

[14:36] BOTH

Yeah.

[14:38] MATSUDA

Wait there.

[14:51] RYO

Sakaki.

[14:53] SAKAKI

What? Why?

[14:57] TAICHI

We were below you.

[14:59] SAKAKI

Wow, we're connected by
the red thread of fate.

[15:02] MATSUDA

Sakaki, you're more of
a coward than I thought.

[15:06] SAKAKI

Huh?

[15:07] MATSUDA

Stop ignoring the problem
by changing the subject.

[15:11] MATSUDA

Have a proper conversation with Mizushima.

[15:17] RYO

Sakaki, do you want to
dissolve our doubles team?

[15:23] SAKAKI

I don't know.

[15:26] SAKAKI

But it hurts me.

[15:29] SAKAKI

I knew you'd get better.

[15:32] SAKAKI

I planned to improve just as much.

[15:37] SAKAKI

But it didn't happen.

[15:43] SAKAKI

You've moved so far past me.

[15:45] SAKAKI

I'm a burden to you.

[15:48] SAKAKI

I can't fake it anymore.

[15:50] RYO

That's not true.

[15:53] TAICHI

It's true.

[15:55] YOJI

Yeah, he's right.

[15:57] SAKAKI

When I think you might
not get to participate

[15:59] SAKAKI

in the newbie tournament because of me,

[16:02] SAKAKI

I figure it'd better for you to
team up with someone like Matsuda.

[16:05] RYO

You don't need to worry about that.

[16:09] RYO

Let's keep working on it a little longer.

[16:12] RYO

Remember what you said?
All we can do is try our best.

[16:16] YOJI

Yeah, but Sakaki isn't
Team Mizukaki's only problem.

[16:22] TAICHI

Yeah.

[16:23] YOJI

Honestly, I think you've got a pretty
serious issue, too, Mizushima.

[16:29] BOTH

What?

[16:31] RYO

I mean, I do have a lot to work on...

[16:36] YOJI

Not a lot. Just one thing.

[16:40] TAICHI

You don't trust Sakaki at all.

[16:43] MATSUDA

He's right.

[16:46] RYO

I don't trust him?

[16:50] TAICHI

You probably think you're helping him out.

[16:54] YOJI

But sometimes you seem more like his babysitter.

[17:01] YOJI

You need to stop assuming Sakaki won't return certain shots.

[17:08] TAICHI

Instead you need to think Sakaki will return that shot. Sakaki will move here.

[17:15] YOJI

At the very least, that's how we think when we play.

[17:18] TAICHI

Not that we do it consciously.

[17:22] RYO

Crap. I...

[17:27] YUSA

My partner isn't a weak link!

[17:29] RYO

It was so cool the way Yusa-san protected Yokokawa-san when he was injured.

[17:34] RYO

I might've thought that's what I was supposed to do.

[17:42] RYO

Sorry, Sakaki. I was arrogant.

[17:46] SAKAI

Nah, I'm sorry, too.

[17:50] RYO

Huh?

[17:53] SAKAKI

I think I'm playing badminton

because I wanted to be selfish.

[18:01] SAKAKI

My family runs a restaurant.
I've got younger siblings.

[18:06] SAKAKI

There's a lot I have to
do to make things work.

[18:09] SAKAKI

It's not that I don't like it, but I
got in the habit of being a good boy.

[18:16] SAKAKI

But when I'm playing badminton,
I can be free.

[18:22] SAKAKI

So I didn't want to compromise on my style.

[18:26] SAKAKI

I thought you'd make an incredibly
convenient partner for me.

[18:31] SAKAKI

With a skilled and tenacious partner,

[18:34] SAKAKI

I thought I'd get to play doubles
without changing who I was.

[18:40] SAKAKI

But it probably doesn't work that way.

[18:47] RYO

I don't know what to say, but I want to
play doubles with you playing your way.

[18:56] RYO

Sakaki, will you play doubles with me?

[19:05] SAKAKI

Aw, man. What is this?

[19:09] SAKAKI

Jeez, this is embarrassing.

[19:19] SAKAKI

What's the matter, Akira?

[19:22] AKIRA

I... I love you guys!

[19:49] SAKAKI

Matsuda, I've got something
to say to you, too.

[19:52] MATSUDA

What is it?

[19:54] SAKAKI

If you've got a heart at all,
then remember these words.

[19:59] AYUMI

Come here.

[20:07] AYUMI

It ran away.

[20:11] AYUMI

I wonder why.

[20:25] SAKAKI

Go on.

[20:32] MATSUDA

That looks good on you.

[20:35] AYUMI

Huh?

[20:40] AYUMI

What?

[21:00] SAORI

Good morning.

[21:01] SAORI

It's a new semester and
you're already practicing.

[21:04] AKIRA

Yes.

[21:05] RYO

Yup. We need to polish our teamwork
before the ranking matches start.

[21:09] SAKAKI

We're training hard.

[21:12] MATSUDA

Hurry up and switch.

[21:14] AYUMI

Matsuda-kun, too?

You're not playing doubles, right?

[21:18] MATSUDA

If I'm the only one who's not doing anything,
I'll be left behind.

[21:23] AYUMI

Matsuda-kun, good luck!

[21:34] RYO

*We continued training
until the end of October,*

[21:37] SIGN

4th Sakaki Shohei

[21:37] SIGN

5th Higashiyama Taichi

[21:37] SIGN

6th Higashiyama Yoji

[21:37] SIGN

7th Kobayashi Masakazu

[21:37] SIGN

8th Tsutsui Tasuku

[21:37] SIGN

9th Uchida Akira

[21:37] SIGN

Ranking Matches – Doubles Ranking

[21:37] SIGN

1st Higashiyama Taichi – Higashiyama Yoji

[21:37] SIGN

2nd Sakaki Shohei – Mizushima Ryo

[21:37] SIGN

3rd Kobayashi Masakazu – Tamura Minoru

[21:37] SIGN

Ranking Matches – Singles Ranking

[21:37] SIGN

1st Matsuda Koki

[21:37] SIGN

2nd Mizushima Ryo

[21:37] SIGN

3rd Tamura Minoru

[21:38] RYO

and the first-years claimed all the doubles spots at the newbie tournament.

[23:20] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[23:20] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[23:20] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[23:20] SIGN

Next Time

[23:20] SIGN

Next Time

[23:21] YUSA

Those guys better do a good job.

[23:24] YUSA

Let's see how far they can go without us.

[23:28] YUSA

Hey, the individual event
finals are starting.

[23:31] YUSA

Who from our team made it to the
finals? Mizushima or Matsuda?

[23:37] YUSA

Uh huh. So that's how it is.

SIGN Episode 12

SIGN Gale

SIGN Gale

[23:40] YUSA

Next time on *LOVE ALL PLAY*

Episode 12, "Gale."

[23:44] YUSA

I wasn't expecting a match
between Mizushima and Matsuda.

[23:47] YUSA

I'm excited to see how this turns out.

Revision #1

Created 2024-03-28 21:09:42 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 21:09:43 UTC by whimsee